

— 2 —

SONIC CAWEL

—

Couskit buhan, ma bugelic,
Ha me a gano d'eoc'h ;
Pa deuio d'ar gêr ho mammic,
E roio bronnic d'eoc'h.

Ho mamm a zo danserès,
Ho tad a zo mezhvier ;
Ha me, ar vatès vihan,
A zo chomet er gêr.

C'hui zo mignonie d'in-me,
Me 'zo mignonie d'eoc'h,
C'hui roio menic d'in-me,
Me dorro pennic d'eoc'h.

—————

SONIC CAWEL

—

Toutouic la la, va mabie,
Euz da luskellad, mignonie !

Da vamm a zo ama, coantie
Euz da luskellad, mignonie.

Da vamm a zo aman, oanie,
Dide o canan he zonie.

— 3 —

BERCEUSE

—

Dormez vite, mon petit enfant,
Et je vous chanterai ;
Quand votre mère reviendra à la maison,
Elle vous donnera son petit sein.

Votre mère est danseuse,
Votre père est buveur, ¹
Et moi, la petite servante,
Je suis restée à la maison.

Vous êtes mon petit ami,
Je suis votre petite amie ;
Vous me donnerez une petite pierre,
Je vous casserai votre petite tête. ²

LA BERCEUSE

—

Toutouic ia la, mon petit enfant,
Toutouic la la !

À Ta mère est ici, mon bel enfant,
À te bercer, petit chéri.

Ta mère est ici, petit agneau,
Qui te chante une petite chanson.

¹ Votre mère est à la danse, votre père est au cabaret.

² Dans ce dernier couplet, si étrange, il semble voir percer le ressentiment de la petite servante ou bonne d'enfants d'avoir été laissée seule à la maison, avec un enfant au berceau, pendant que tout le monde est à la fête, sans doute au pardon d'une chapelle voisine.

— 4 —

En deiz all e voële calzie,
Hac hirio e c'hoarz da vammie.

Toutouic la la, va bevic,
E creiz e creiz da rosennic.

Da nizal d'ann nef, va élic,
Na zispleg ket da askellie.

Dastumet gant am abbad AB-GRALL.

AR GRAMPÆZERÈS

(SONIC CAWEL)

Eun daou pe tri dervez a zo
Ema va zoaz crampoez e go — Ac'han !
Ema va zoaz crampoez e go.

Rac va c'heuneud a zo er c'hoad,
Ha va bouc'hal a zo didroad — Ac'han !
Ha va bouc'hal a zo didroad.

Ha va aman zo er marc'had,
Ha va bleut zo c'hoaz o valad — Ac'han !
Ha va bleut zo c'hoaz o valad.

Ha va spanel e Montroulès,
Ha va rozel e Keraës — Ac'han !
Ha va rozel e Keraës.

Ha va zrebez e Landreger,
Ebars ar c'hovel oc'h ober — Ac'han !
Ebars ar c'hovel oc'h ober.

Ha va fillic zo e Perroz,
Allas ! setu deuet an noz — Ac'han !
Allas ! setu deuet an noz.

[The cambrian quaterly magazine
vol. II (1830) p. 40.]

— 3 —

L'autre jour, elle pleurait dru,
Aujourd'hui, elle sourit, ta petite mère.

Toutouic la la, mon petit oiseau,
Au beau milieu de ton rosier.

Pour t'envoler au ciel, mon petit ange,
Ne déploie pas ta petite aile.

Recueilli par l'abbé AB.-GRALL.

LA CRÊPIÈRE

(BERCEUSE)

Voici quelque deux ou trois jours
Que ma pâte à crêpes fermente — Ac'han !
Que ma pâte à crêpes fermente.

Car mes fagots sont dans le bois,
Et ma hache a perdu son manche — Ac'han !
Et ma hache a perdu son manche.

Et mon beurre est au marché,
Et ma farine est encore sous la meule — Ac'han !
Et ma farine est encore sous la meule.

Et mon éclisse est à Morlaix,
Et mon râteau à Carhaix — Ac'han !
Et mon râteau à Carhaix.

Et mon trépied est à Tréguier,
A la forge, en train de se faire — Ac'han
A la forge, en train de se faire.

Et ma crêpière est à Perros :
Hélas ! et voici venue la nuit — Ac'han !
Hélas ! et voici venue la nuit.
